

TEXTO

Foreign Doctors Allowed to Work on the Fringes of Large Cities

Doctors with a diploma obtained abroad, invited by the Brazilian government to work in primary care, can be based in large centers such as the city of São Paulo.

To do so, the professional must serve the regions of the municipality where there is currently a shortage of doctors, such as the outskirts of the city. Since the beginning of the debate, the Ministry of Health has stressed that the goal is to serve these regions, in addition to cities in the countryside.

"Of course the greatest need is in the North and Northeast, but not only the cities in the countryside. The outskirts of the large cities also have a shortage of doctors," Minister Alexandre Padilha (Health) said to Folha.

On Wednesday, at a public hearing in the House of Representatives, the minister defended the special authorization for physicians with foreign diplomas to work for a certain period in Brazil.

The focus, he said, are professionals from Portugal and Spain, but Padilha also defended the quality of doctors from other countries, such as Cuba.

"There is no prejudice on the part of the Ministry of Health regarding the professional doctor trained in Cuba," said the minister. In a meeting with Foreign Minister Antonio Patriota, the Minister of Foreign Affairs for Cuba affirmed having 6,000 physicians available to come to the country.

The Ministry of Health wants to further accelerate the recognition of diplomas of Portuguese doctors in Brazil. The intention is to sign an agreement between the departments, later this week, to put the measure into practice. Today, there is already an agreement that addresses the issue, but until now there has not been any significant result.

The revalidation of the document would be mutual: Brazilians trained in medicine could have the same benefit in the European country. Once in Brazil, however, these doctors are not required to work in a particular region or in primary health care.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/brazil/2013/06/1294327-foreign-doctors-allowed-to-work-on-the-fringes-of-large-cities.shtml>

Tradução Livre

Foreign Doctors Allowed to Work on the Fringes of Large Cities

Médicos estrangeiros permitidos para trabalhar nas periferias das grandes cidades

Doctors with a diploma obtained abroad, invited by the Brazilian government to work in primary care, can be based in large centers such as the city of São Paulo.

Médicos com diploma obtido no exterior, convidados pelo governo brasileiro para trabalhar nos primeiros cuidados, podem ser baseados em grandes centros tais como a cidade de São Paulo.

To do so, the professional must serve the regions of the municipality where there is currently a shortage of doctors, such as the outskirts of the city. Since the beginning of the debate, the Ministry of Health has stressed that the goal is to serve these regions, in addition to cities in the countryside.

Para tanto, o profissional deve servir as regiões de municipalidades onde há atualmente uma falta de médicos, tais como as periferias da cidade. Desde o início do debate, o Ministro da Saúde tem enfatizado que o objetivo é servir essas regiões, além disso, as cidades no interior.

"Of course the greatest need is in the North and Northeast, but not only the cities in the countryside. The outskirts of the large cities also have a shortage of doctors," Minister Alexandre Padilha (Health) said to Folha.

"Com certeza a maior necessidade é no Norte e Nordeste, mas não somente as cidades no interior. As periferias das grandes cidades também têm uma falta de médicos", disse o Ministro Alexandre Padilha (Saúde) para a Folha.

On Wednesday, at a public hearing in the House of Representatives, the minister defended the special authorization for physicians with foreign diplomas to work for a certain period in Brazil.

Na quarta-feira, em uma audiência pública na Câmara dos Deputados, o ministro defendeu a autorização especial para médicos com diplomas estrangeiros para trabalhar por um certo período no Brasil.

The focus, he said, are professionals from Portugal and Spain, but Padilha also defended the quality of doctors from other countries, such as Cuba.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 43/2013

O foco, ele disse, são profissionais de Portugal e Espanha, mas Padilha também defendeu a qualidade dos médicos de outros países, tais como Cuba.

"There is no prejudice on the part of the Ministry of Health regarding the professional doctor trained in Cuba," said the minister. In a meeting with Foreign Minister Antonio Patriota, the Minister of Foreign Affairs for Cuba affirmed having 6,000 physicians available to come to the country.

"Não há prejuízo sobre a parte do Ministério da Saúde considerando o profissional médico treinado em Cuba", disse o ministro. Em uma reunião com o Ministro do Exterior Antonio Patriota, o Ministro dos Assuntos Exteriores de Cuba afirmou ter 6.000 médicos disponíveis para chegar ao país.

The Ministry of Health wants to further accelerate the recognition of diplomas of Portuguese doctors in Brazil. The intention is to sign an agreement between the departments, later this week, to put the measure into practice. Today, there is already an agreement that addresses the issue, but until now there has not been any significant result.

O Ministro da Saúde quer acelerar o reconhecimento de diplomas de médicos portugueses no Brasil. A intenção é assinar um acordo entre os departamentos, no fim desta semana, para coloca a médica em prática. Hoje, já há um acordo que expressa a questão, mais até agora não há tido qualquer resultado significativo.

The revalidation of the document would be mutual: Brazilians trained in medicine could have the same benefit in the European country. Once in Brazil, however, these doctors are not required to work in a particular region or in primary health care.

A revalidação do documento seria mútua: brasileiros treinados em medicina poderiam ter o mesmo benefício no país europeu. Uma vez no Brasil, contudo, esses médicos não são requisitados para trabalho em uma região particular ou em cuidados primários de saúde.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/brazil/2013/06/1294327-foreign-doctors-allowed-to-work-on-the-fringes-of-large-cities.shtml>